



Année universitaire 2011-2012

**Master Métiers de l'enseignement scolaire
Mémoire professionnel de deuxième année**

Comment sensibiliser les élèves à l'interculturel à travers l'éveil aux langues du monde à l'école primaire (CM1-CM2) ?

Annexes

Auteurs :

**Emily Morand
Céline Verrien
Sarah Ramjanally**

SOMMAIRE

I.	Recueil des activités faites en classe en rapport avec l'analyse.....	3
	Annexe 1 : Séance 1: Définir les fonctions du langage.....	3
	Annexe 2 : séance 2 : enquête sur les langues de la classe.....	4
	Annexe 3 : séance 3 : comparer l'écriture des langues.....	6
	Annexe 4 : séance 4 : arts visuels : invention d'une langue écrite.....	6
	Annexe 5 : séance 5 : écoute du conte dans différentes langues	8
	Annexe 6 : séance 6 : évaluation.....	8
II.	Retranscription des séances : Annexe 7.....	9
	Séance 1.....	9
	Séance 3 : 1 ^{ère} partie.....	9
	Séance 3 : 2 ^{ème} partie.....	10
	Séance 6 : évaluation.....	10
III.	Documents vierges utilisés :	14
	Séance 1 :	14
	Annexe 8.....	14
	Séance 3 :	15
	Annexe 9.....	15
	Annexe 10.....	17
	Séance 5 :	19
	Annexe 11.....	19
	Annexe 12.....	23
IV.	Glossaire :	24
	Définitions des concepts clés du mémoire sur l'interculturalité.....	24

I. Recueil des activités faites en classe en rapport avec l'analyse

Annexe 1 : Séance 1: Définir les fonctions du langage

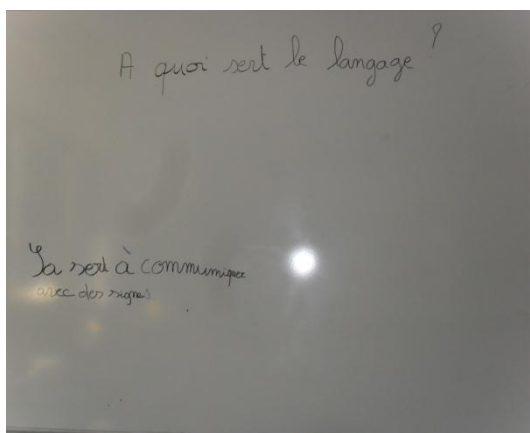


Photo 1

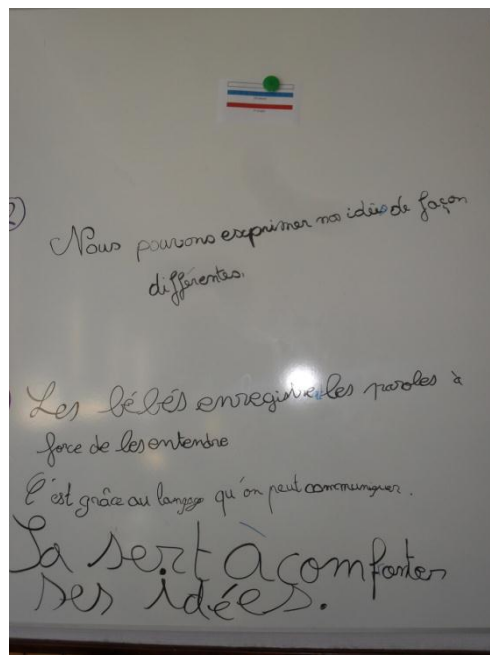


Photo 2

-Les élèves ont écrit leurs définitions du langage après lecture de la BD (photos 1 et 2) (classe A)

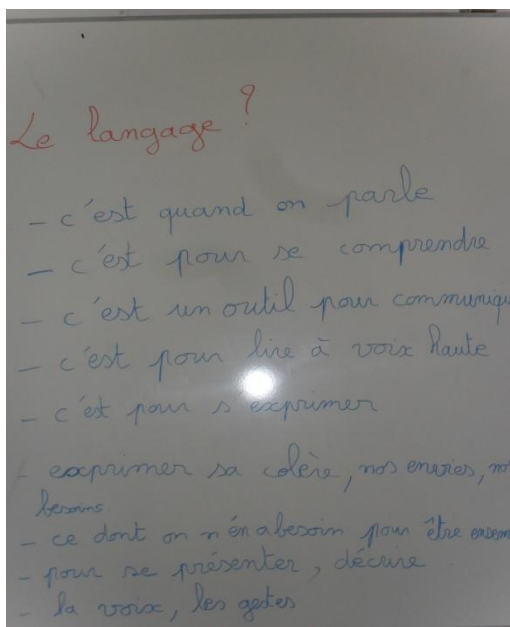


Photo 3 : recueil des idées émises par les élèves sur le langage (classe A)



Photo 4 : trace écrite recopiée par les élèves + BD (classe A)

Trace écrite recopiée :
« À quoi sert le langage ?

Le langage sert à :

- Communiquer
- Vivre ensemble
- Nous pouvons exprimer nos idées de façon différente (voix, signes, écriture) »



Photo 5 : recueil des idées émises par les élèves après étude la BD

Annexe 2 : séance 2 : enquête sur les langues de la classe

fiche-élève - Séance 1

À vos langues, prêts... questionnez !

<p>Parles-tu d'autres langues que le français dans ta famille ? (prénom + langue)</p> <p>adem le turke jerle portugai ①</p>	<p>Sais-tu compter jusqu'à 6 dans d'autres langues ? (prénom + langue)</p> <p>Arel italien arage? l'italien ②</p>	<p>Connais-tu le nom de deux autres pays où l'on parle le français ? (prénom + pays)</p> <p>Salma Suisse et Belgique Zehna turque canada ③</p>
<p>Sais-tu dire « bonjour » dans d'autres langues ? (prénom + bonjour dans la langue étrangère) (si possible)</p> <p>Cécile Italien Élodie italien ④</p>	<p>Voudrais-tu apprendre d'autres langues ? (prénom + langues)</p> <p>Amael l'anglais Lécile l'italien ⑤</p>	<p>Connais-tu au moins deux copains qui parlent d'autres langues ? (prénom + langues)</p> <p>Marion Vitalem l'espagnol Léone italien italien ⑥</p>
<p>Regardes-tu la télé dans d'autres langues que le français ? (prénom + langue)</p> <p>Marcia anglais Magane Italien ⑦</p>	<p>As-tu déjà vu un livre écrit dans une écriture différente de celle du français ? (prénom + langue)</p> <p>Magane anglais Anissa Italien et Anglais ⑧</p>	<p>As-tu déjà entendu chanter une chanson dans d'autres langues que le français ? (prénom + langues)</p> <p>Angelé anglais Élisa Italien ⑨</p>

Photo 1 : fiche-élève classe A

À vos langues, prêts... questionnez !

<p>Parles-tu d'autres langues que le français dans ta famille ?</p> <p>Kahim: l'Albanais Més: l'arabe algérien Wadiba: l'arabe algérien</p>	<p>Sais-tu compter jusqu'à 6 dans d'autres langues ?</p> <p>Més: l'espagnol Wadiba: l'arabe algérien</p>	<p>Connais-tu le nom de deux autres pays où l'on parle le français ?</p> <p>Guinée - Belgique -</p>
<p>Sais-tu dire « bonjour » dans d'autres langues ?</p> <p>Kahim: italien Wadiba: algérien, italien Lina: algérien Abir: italien Sia: italien</p>	<p>Voudrais-tu apprendre d'autres langues ?</p> <p>Sia: l'espagnol Abir: l'espagnol Kahim: l'italien Més: l'espagnol Wadiba: arabe algérien</p>	<p>Connais-tu au moins deux copains qui parlent d'autres langues ?</p> <p>Mélis, Abir, Lina Wadiba</p>
<p>Regardes-tu la télé dans d'autres langues que le français ?</p> <p>Wadiba, Abir</p>	<p>As-tu déjà vu un livre écrit dans une écriture différente de celle du français ?</p> <p>Kahim, Wadiba,</p>	<p>As-tu déjà entendu chanter une chanson dans d'autres langues que le français ?</p> <p>Wadiba, Kahim, adrien.</p>

Photo 2 : fiche-élève classe B

Enquête menée par les élèves afin de lister les langues existantes dans la classe

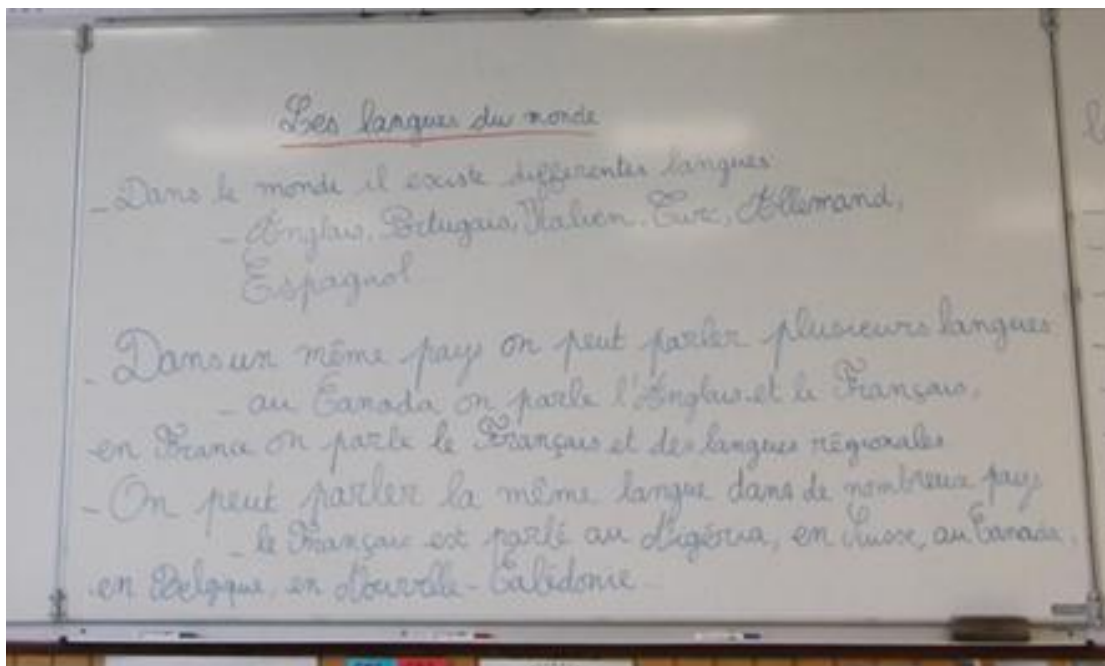


Photo 3 : élaboration de la trace écrite avec les élèves après avoir fait l'enquête sur les langues de la classe

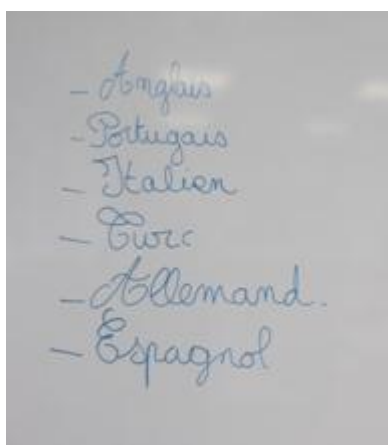


Photo 4 : tableau de gauche : recensement de toutes les langues parlées par les élèves de la classe (classe A)

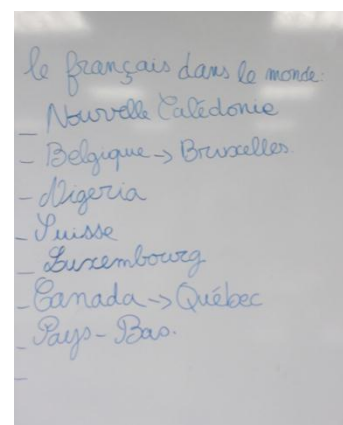


Photo 5 : tableau droit : recensement des pays où on parle le français (classe A)

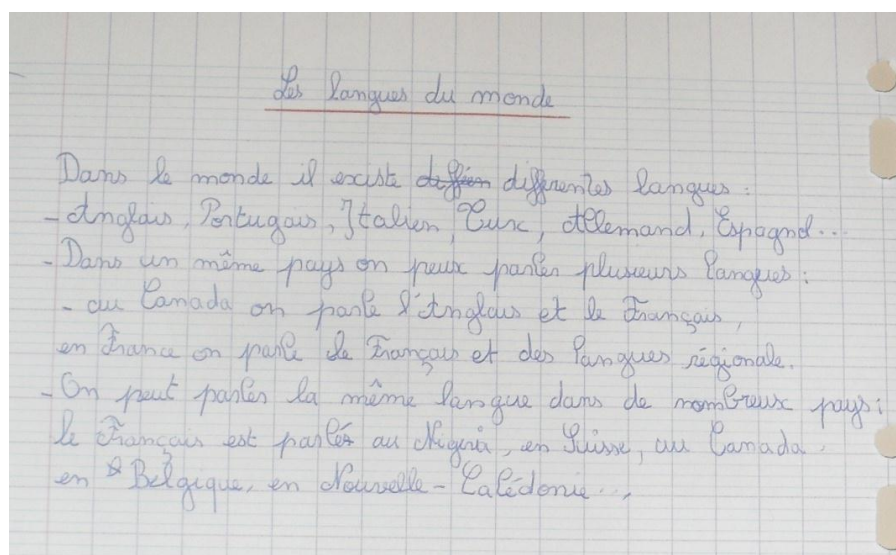


Photo 6 : trace écrite recopiée par les élèves dans leur classeur

Annexe 3 : séance 3 : comparer l'écriture des langues

①

Czerwony Kapturek
le Petit Chaperon rouge

②

Ca-puchinho
Capuchinho Vermelho
le Petit Chaperon rouge

③

Rotkäppchen
Rotkäppchen
le Petit Chaperon rouge

chinois : 小红帽
Retrouve le mot « rouge »

Couleurs	Adjectifs de taille
蓝	高
绿	稀薄
红	大
黄	年轻
黑	小
白	老
橙	
桃红	

Annexe 4 : séance 4 : arts visuels : invention d'une langue écrite



Photo 1 : couvertures des livres des versions du « Petit Chaperon Rouge » en langues étrangères

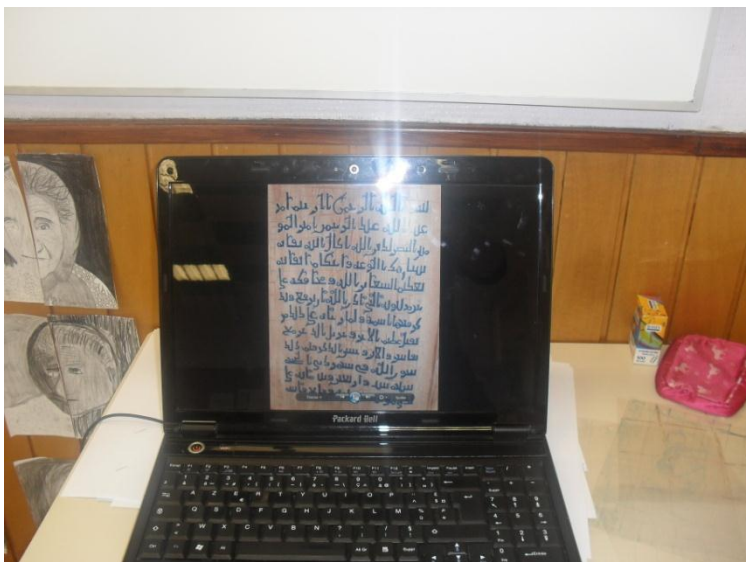


Photo 2 : Diaporama « Langues du monde » : support visuel aidant pour la création (classe A)

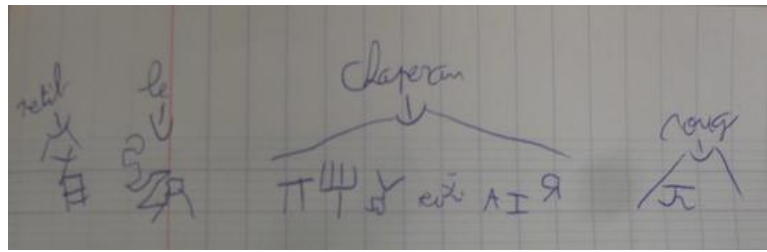
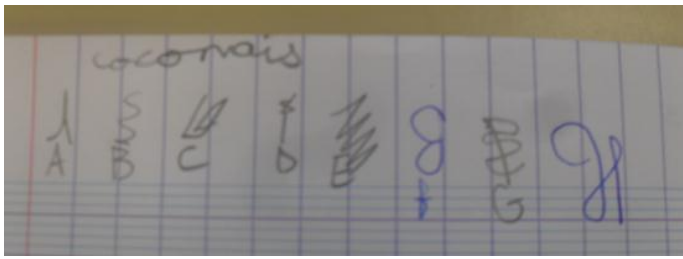


Photo 3 : travail de recherche fait par les élèves dans le cahier d'essai (classe A)



Photo 4 : production des élèves classe A

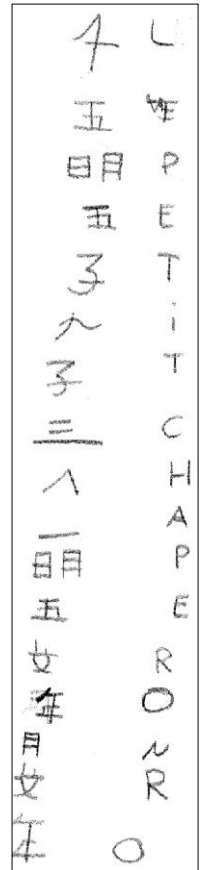
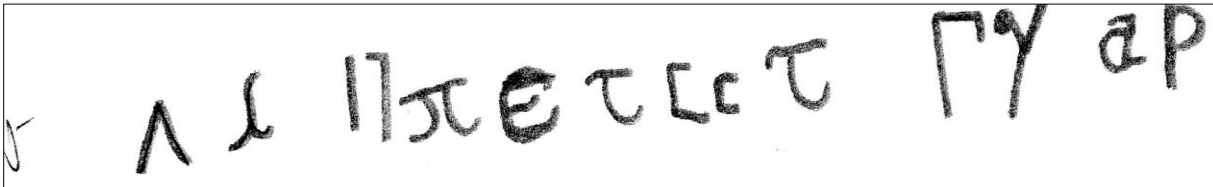


Photo 5 : production des élèves (classe B)

Annexe 5 : séance 5 : écoute du conte dans différentes langues

Italo	Franz	Allemand	Français
mamma	St.	Mutter	Mère
lupo	Susi	Wolf	Loup
lupina	Isaiah	Wolfrulle	Grind-mère
Ces animaux	Ilpe time	Es un animal	Il était un fois

Notes on the right side of the board:

- Aide avec le français
- Compter les dialogues
- Repérer les noms des personnages
- Connaître des mots dans une langue étrangère
- Mots allemands qui ressemblent à l'anglais
- Regarder dans les dialogues la place des mots

Photo 1 : Mise en commun avec les élèves après avoir écouté les textes et rempli le tableau (classe A)

Retranscription des observations des élèves (tableau droit):

- Aide avec le français
- Compter les dialogues
- Repérer les noms des personnages
- Connaître des mots dans une langue étrangère
- Mots allemands qui ressemblent à l'anglais
- Regarder dans les dialogues la place des mots

Annexe 6 : séance 6 : évaluation

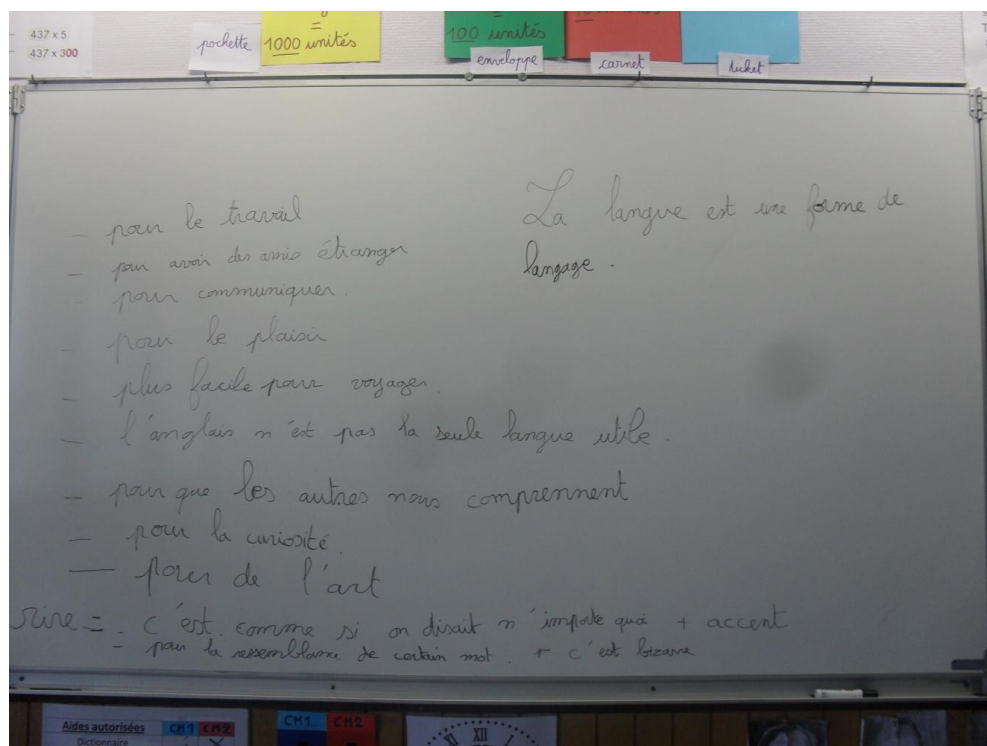


Photo 1 : recueil des idées des élèves d'après la conversation guidée (classe A)

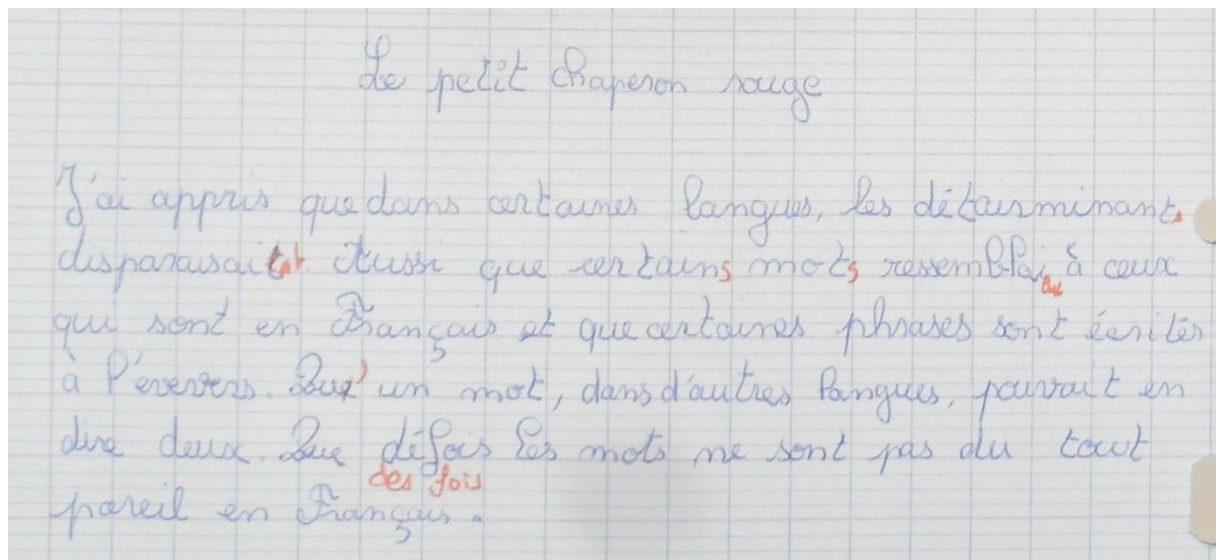


Photo 2 : synthèse de la séquence écrite individuellement (chaque élève a écrit sa synthèse dans son classeur)

II. Retranscription des séances : Annexe 7

Séance 1

Classe A :

Question de départ : « Qu'est-ce que c'est le langage ? » « A quoi sert le langage ? »

A : « C'est quand on parle. »

C : « C'est pour se comprendre. »

O : « C'est pour lire à voix haute. »

D : « C'est pour s'exprimer. »

I : « C'est pour exprimer nos envies, nos besoins. »

L : « C'est pour exprimer sa colère. »

G : « C'est pour se présenter, pour décrire. »

La stagiaire : « Quelles sont les autres moyens pour communiquer ? »

A : « Sa voix. »

S : « Le téléphone. »

C : « Internet. »

M : « Les gestes. »

Après avoir échangé des idées, la stagiaire propose d'écrire quelques lignes pour résumer la séance.

Séance 3 : 1^{ère} partie

Classe A :

La stagiaire fait lire les couvertures du Petit Chaperon Rouge dans les différentes langues (finnois, allemand, chinois, portugais, français). Les élèves observent les titres.

A : « Parce qu'il y a un seul mot ce n'est pas le Petit Chaperon Rouge. »

R : « Il peut y avoir un seul mot pour plusieurs mots en français. »

J : « Les mots ne sont pas dans l'ordre. »

La stagiaire : « Qu'est-ce qu'on trouve sur les couvertures des livres ? »

R : « L'auteur, l'illustrateur, l'édition. »

La stagiaire : « Comment s'appelle un livre avec plusieurs contes ? »

Les élèves ne répondent pas.

La stagiaire : « Un recueil. »

Séance 3 : 2^{ème} partie

Classe A :

Correction de l'activité avec les mots à colorier.

M : « Un même mot n'a pas forcément la même longueur. »

A : « Kaptur m'a fait penser à capuchon, cap comme chaperon. »

C : « Il y a des langues qui sont à l'envers du français. »

E : « Il y a des phrases où c'est à l'envers. »

La stagiaire : « Il n'y a rien à l'envers, c'est parce qu'on compare une langue étrangère avec le français. »

F : « Il n'y pas de déterminant. »

La stagiaire : « A ton avis, pourquoi ? »

F : « Ils n'en ont pas besoin. »

G : « Quand il n'y a pas de déterminant, la fin du mot change. »

I : « Il y a des mots qui se ressemblent d'une langue à l'autre. »

G : « Ils viennent peut-être de la même famille. »

O : « En français on utilise plusieurs mots alors que dans d'autres langues il n'y en a qu'un. »

Observation du chinois :

La stagiaire : « Comment s'appelle l'alphabet chinois ? »

A : « Des caractères. »

M : « Des images. »

La stagiaire : « Des idéogrammes. »

Fin de la séance, la stagiaire fait un bilan avec les élèves et leur demande d'écrire quelques lignes sur ce qu'ils ont appris durant cette séance.

Séance 6 : évaluation

Classe A :

Ecoute d'une chanson qui comporte plusieurs langues

La stagiaire : « Est-ce que c'est la même chanteuse ? »

E : « Oui »
La stagiaire : « Quelles sont les langues que vous avez entendues ? »
A : « Il y a de l'anglais, du français et de l'espagnol »
La stagiaire : « D'après vous à quoi ça sert d'apprendre une langue ? »
S : « Le travail »
J : « Pour avoir des amis étrangers »
M : « Pour communiquer »
La stagiaire : « Dans la chanson il y a 3 langues différentes, pourquoi ? Comment elle fait ? »
E : « Elle fait en sorte que tout le monde la comprenne »
J : « Pour son plaisir »
La stagiaire : « Est-ce que ça vous ferait plaisir d'apprendre plusieurs langues ? »
Les élèves : « Oui »
La stagiaire : « Lesquelles ? »
Les élèves : « Allemand, anglais... »
La stagiaire : « Pourquoi ? »
A : « C'est plus facile pour voyager »
La stagiaire : « Vous voulez en apprendre plusieurs ou une seule ? »
Les élèves : « Plusieurs »
La stagiaire : « Pourquoi ? »
M : « Je veux apprendre l'anglais parce que dans tous les pays européens on parle anglais. »
A : « Ce n'est pas vrai partout. »
J : « L'anglais n'est pas la seule langue utile. »
La stagiaire : « Est-ce qu'on apprend toujours des langues pour qu'elles soient utiles ? Est-ce qu'on apprend des langues seulement pour s'en servir au travail par exemple ? »
J : « Parce qu'on a envie. »
La stagiaire : « Pourquoi ? »
J : « Pour voyager et pour communiquer. »
La stagiaire : « Qu'est-ce qu'on a fait avec les langues ? »
R : « On a appris, on a écrit et on était curieux. »

Au rétroprojecteur, la stagiaire met un extrait de : « Le seigneur des anneaux » de Tolkien.

La stagiaire : « Que voyez-vous ? »
R : « Une langue inventée »
A : « C'est une langue créée. »
La stagiaire : « Quel genre de création c'est ? »
J : « C'est de l'art. »
La stagiaire : « Quand on a écouté la chanson, d'après vous pourquoi la chanteuse utilisait 3 langues ? »
J : « Elle l'a fait pour l'art. »
La stagiaire : « Pourquoi vous avez rigolé hier quand on a écouté un extrait du « Petit Chaperon Rouge » en allemand ? »
A : « Les mots nous ont fait rigoler. »
R : « C'est comme s'ils disaient n'importe quoi, on ne comprenait pas. »
M : « L'accent nous a fait rire. »
J : « Il y avait quand même des mots qui ressemblaient au français. »

La stagiaire : « Est-ce que ça vous a plu ? »
La stagiaire : « Quelle est la différence entre langue et langage ? »
J : « Une langue est une façon de communiquer. »
R : « La langue appartient à un pays, à un groupe de personnes. »
J : « Les langues qui représentent les pays servent à parler »
R : « La langue est une forme de langage »
C : « Le langage c'est pour communiquer. »

Classe B :

La stagiaire : « A quoi sert une langue selon vous ? »
A : « A les apprendre »
L : « A parler avec les autres »
U : « Se comprendre avec les autres »
L : « Parler avec les gens des autres pays, qu'on les comprenne et qu'ils nous comprennent »
F : « Pour comprendre les jeux vidéos dans d'autres langues par exemple les jeux japonais »
F : « Dire quelque chose aux autres et faire attention à ce qu'on dit »
G : « Communiquer avec les autres, se faire comprendre et être compris »
La stagiaire : « Aimerez-vous parler d'autres langues ? »
W : « Oui »
La stagiaire : « Est-ce que vous connaissez des métiers pour lesquels on utilise les langues ? »
L : « Footballeur : quand on va dans différents pays »
J : « Hôtesse de l'air »
L : « Publicités pour les voitures (par exemple pour les voitures allemandes) »
I : « Maître/maîtresse : apprendre aux élèves »
K : « Docteur : pour soigner dans les pays pauvres »
M : « Facteur : si c'est écrit dans une autre langue »
A : « Journaliste : s'il faut partir dans d'autres pays »
R : « Architecte »
La stagiaire : « Est-ce que vous pensez qu'il est utile de savoir parler d'autres langues ? »
A : « Non car dans les autres pays ils ne savent pas tous parler notre langue, ils n'apprennent pas à parler le français à l'école »
F : « Si parce que ça sert à reconnaître si les gens parlent d'autres langues et pour mieux les connaître »
Le titulaire de la classe ayant pris part à la discussion: « Dans ce que vous dites je comprends qu'il faudrait savoir parler plein de langues pour tous se comprendre alors ? Est-ce qu'il n'y aurait pas un autre moyen pour se comprendre ? »
U : « Non si on ne sait pas parler toutes les langues on peut parler anglais »
M : « A l'école tout le monde apprend l'anglais sauf dans les pays où l'on parle déjà anglais »
Le titulaire : « Est-ce qu'à votre avis il y a une langue universelle ? D'ailleurs « Universel » ça veut dire quoi ? »
M : « Ça veut dire qu'on parle le plus »
Le titulaire : « Mais est-ce qu'il y a une langue que je peux trouver dans tous les pays du monde ? »
A : « Oui il y a la langue des gestes »

Ici le maitre voulait arriver au langage universel mais il n'y est pas arrivé... Les élèves sont restés focalisés sur l'anglais.

La stagiaire : « Connaissez-vous la différence entre langue et langage ? »

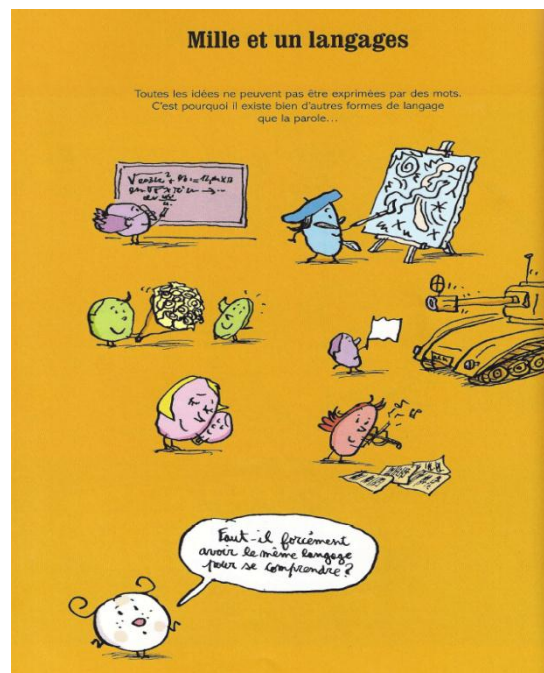
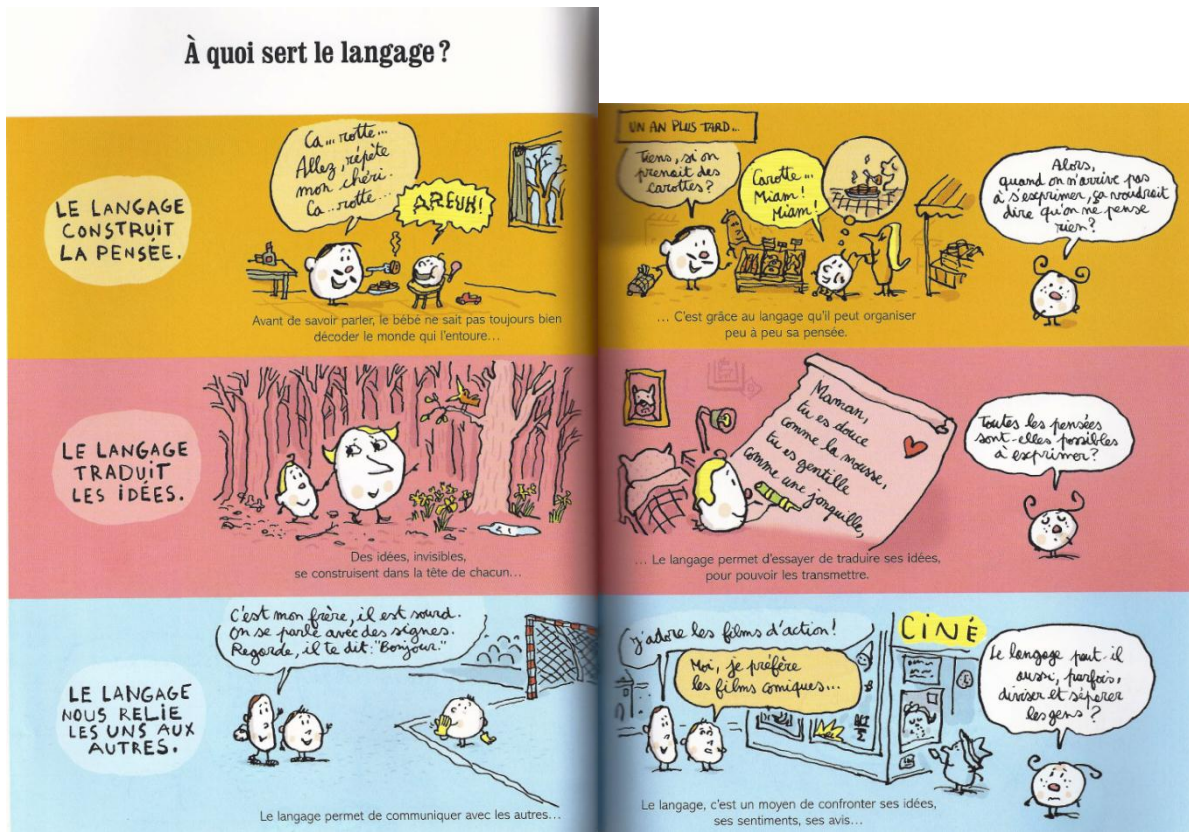
I : « La langue c'est le français, l'italien, etc. et le langage c'est tous les membres avec lesquels on peut communiquer. »

W : « Le langage c'est quand on parle une langue et la langue c'est quand un pays s'appelle la France par exemple, ben la langue c'est le français. »

III. Documents vierges utilisés :

Séance 1 :

Annexe 8



Séance 3 :

Annexe 9



© O Capuchinho Vermelho, éditions Ulisseia infantil, Lisbonne (portugais).

Les langues du monde au quotidien

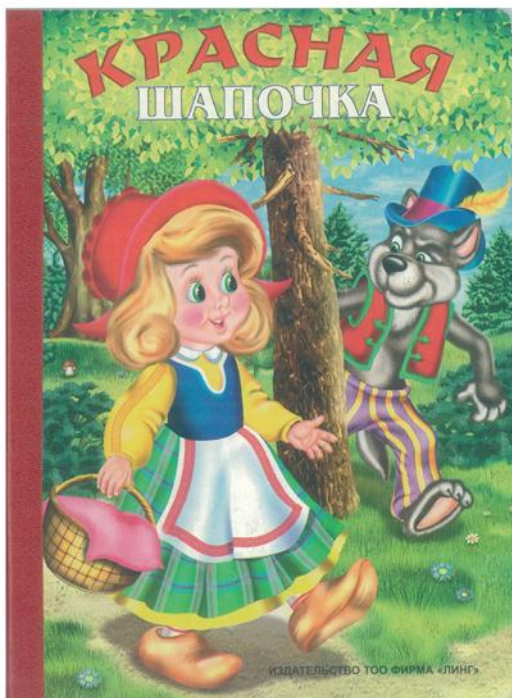
2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



© Kontadennoù, éditions LABEL LN, 2006 (breton).

Les langues du monde au quotidien

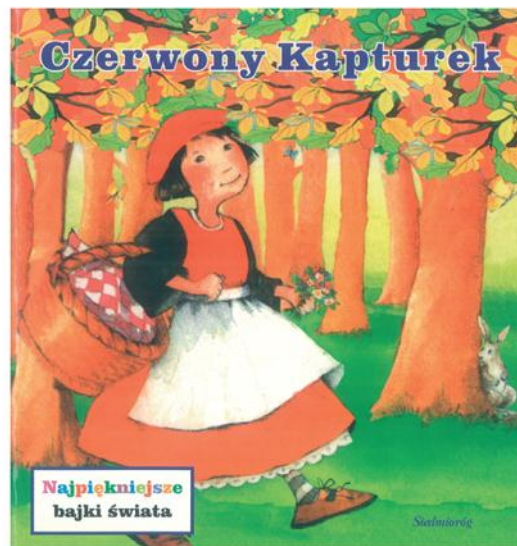
2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



© Красная Шапочка, издательство ООО фирма «Линг», Москва, 2002 (russe).

Les langues du monde au quotidien

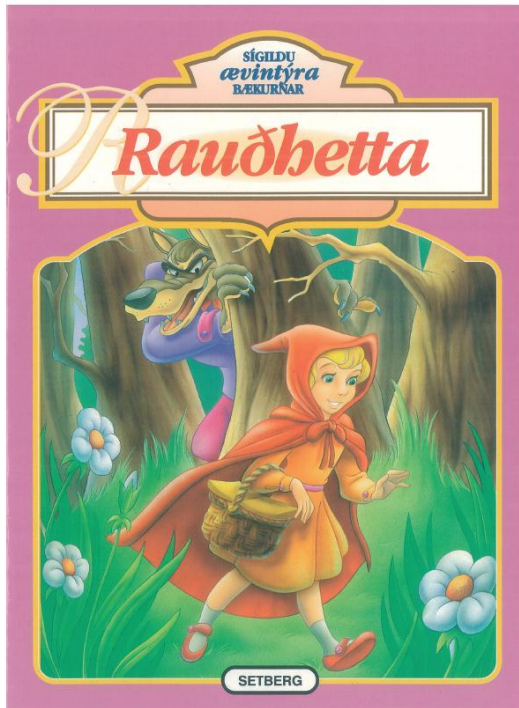
2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



© Czerwony Kapturek, éditions Siedmioróg, Wrocław, (polonais).

Les langues du monde au quotidien

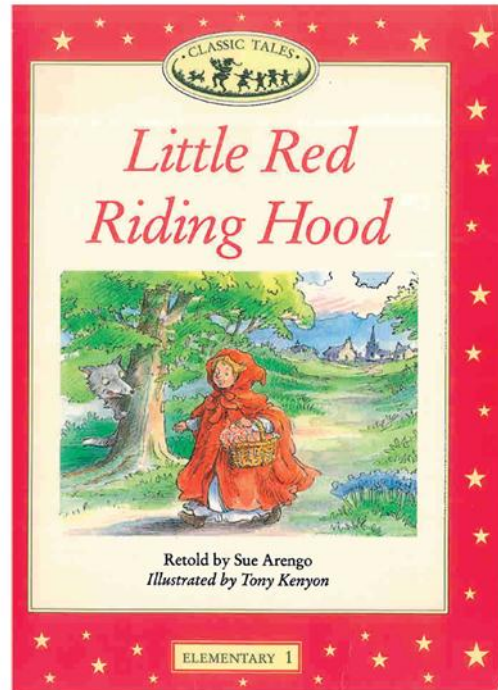
2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



© Rauðhetta, éditions Setberg, Reykjavík (Islandais).

Les langues du monde au quotidien

2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



Reproduced by permission of Oxford University Press from Classic Tales: Little Red Riding Hood, retold by Sue Arengo © Oxford University Press, 1995 (anglais).

Les langues du monde au quotidien

2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



© 21 st Century Publishing House, 2006 (chinois).

Les langues du monde au quotidien

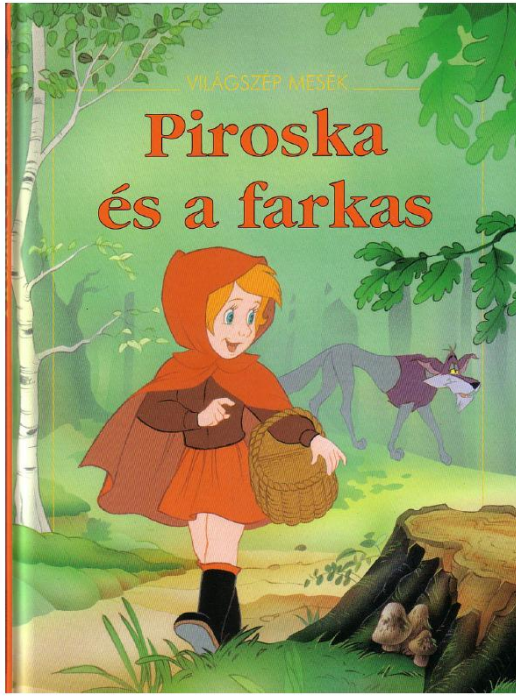
2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



© Xiao Hong Mao, Jishi Publishing House, Guilin Guangxi, 2001 (chinois).

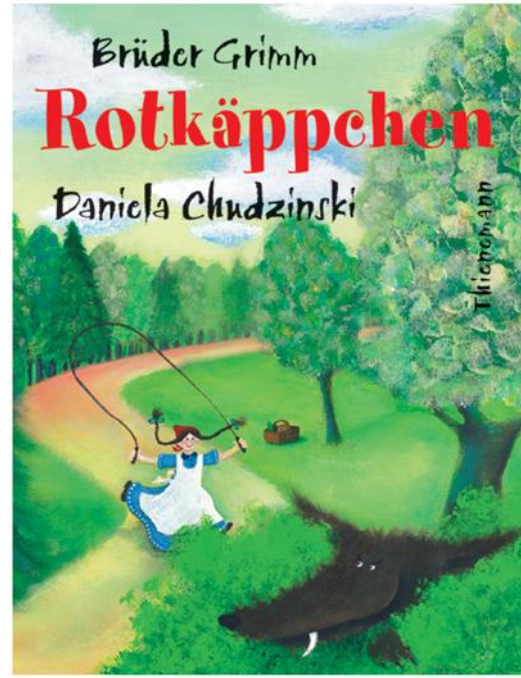
Les langues du monde au quotidien

2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge



Piroska és a farkas. Hólló és Társa, Budapest (hongrois).
© Creations for Children Int.

Les langues du monde au quotidien



Brüder Grimm, Rotkäppchen, illustriert von Daniela Chudzinski
© 2002 by Thienemann Verlag GmbH, Stuttgart-Wien (allemand).

Les langues du monde au quotidien

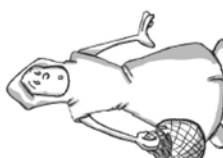
2.1.1 - Le Petit Chaperon rouge

Annexe 10

fiche-élève 1 - Séance 1

Trace les traits qui relient les mots ou les morceaux de mots qui te semblent avoir le même sens.

Czerwony	Kaptur	ek			
le	Petit	Chaperon	rouge		
	Capuch	inho	Vermelho		
	le	Petit	Chaperon	rouge	
		Rot	käpp	chen	
		le	Petit	Chaperon	rouge



Les langues du monde au quotidien

2.1.2 - Le Petit Chaperon rouge

fiche-élève 2 – Séance 1

Retrouve le mot « rouge »

Couleurs

蓝

绿

红

黄

黑

白

橙

桃红

Retrouve le mot « petit »

Adjectifs de taille

高

稀薄

大

年轻

小

老

document-enseignant – Séance 1

Couleurs

蓝

bleu

绿

vert

红

rouge

黄

jaune

黑

noir

白

blanc

橙

orange

桃红

rose

(c'est un composé de rouge)

Adjectifs de taille

高

grand

稀薄

mince

大

gros

年轻

jeune

小

petit

老

vieux

Séance 5 :

Annexe 11

document élève 2 – Séance 2

Cartes-récits

« Isoäiti, kylläpä sinulla on suuret korvat ! » sanoo Pikku Punahilkka.

« Sitä paremmin kuulen sinut, rakas lapsi ! » sanoo Susi.

« Isoäiti, kylläpä sinulla on suuret silmät ! »

« Sitä paremmin näen sinut, rakas lapsi ! »

« Isoäiti, kylläpä sinulla on suuret kädet ! »

« Sitä paremmin voin tarttuasiinuun, rakas lapsi ! »

« Isoäiti, kylläpä sinulla on suuri suu ! »

« Sitä paremmin voin syödä sinut ! »

Ja näin sanoessaan Susi tarttuu Pikku Punahilkaan ja pistää hänet suuhunsa.

Silloin saapuu metsästäjä.

Metsästäjä surmaa Suden.

Vapauttaa isoäidin ja Punahilkkan.

document élève 1 – Séance 2

Le Petit Chaperon rouge

Cappuccetto Rosso

Punahilkka

Rotkäppchen

Les langues de monde au quotidien

2.2.1 - Le Petit Chaperon rouge

Les langues de monde au quotidien

2.2.2 - Le Petit Chaperon rouge

Olipa kerran pieni tyttö nimeltään Pikku Punahilkka.

Eräänä päivänä hänen äitinsä sanoo :

« Menepä käymään isoäitisi luona, ja vie hänelle piirakka ja pieni voiastia. »

Pikku Punahilkka ottaa korinsa ja lähtee metsään.

Pikku Punahilkka tapaa Suden.

Susi kysyy häneltä :

« Mitä teet ? »

« Kerään kukkia isoäidilleni, joka on sairas »,

vastaa Pikku Punahilkka.

« Missä hän asuu ? »,

kysyy Susi.

« Toisella puolen metsää »,

vastaa Pikku Punahilkka.

« Che orecchie grandi hai, nonna ! » dice Cappuccetto Rosso.

« Sono per sentirti meglio, bambina mia ! », dice il lupo.

« E che occhi grandi hai ! »

« Sono per vederti meglio ! »

« E che mani grandi hai ! »

« Sono per abbracciarti meglio ! »

« E che bocca grande hai ! »

« É per mangiarti meglio, bambina mia. »

E, così dicendo, il lupo si getta su Cappuccetto Rosso e la mangia.

A questo punto arriva il cacciatore.

Il cacciatore uccide il lupo.

Libera la nonna e Cappuccetto Rosso.

« Ei Großmutter, was hast du für große Ohren! », sagt Rotkäppchen.
« Daß ich dich besser hören kann. », sagt der Wolf.
« Ei Großmutter, was hast du für große Augen! », sagt Rotkäppchen.
« Daß ich dich besser sehen kann. », sagt der Wolf.
« Ei Großmutter, was hast du für große Hände! », sagt Rotkäppchen.
« Daß ich dich besser packen kann. », sagt der Wolf.
« Aber Großmutter, was hast du für große Zähne! », sagt Rotkäppchen.
« Daß ich dich besser fressen kann. », sagt der Wolf.
Damit springt der Wolf auf das Rotkäppchen und verschlingt es.

In diesem Augenblick kommt der Jäger vorbei.
Der Jäger erschlägt den Wolf.
Er befreit die Großmutter und Rotkäppchen.

C'era una volta una piccola bambina che si chiamava Cappuccetto Rosso.
Un giorno la mamma le dice :
« Va dalla nonna e portale una focaccia e un vasetto di burro. »
Cappuccetto Rosso prende il panier e va nel bosco.

Cappuccetto Rosso incontra il lupo.
Il lupo le chiede :
« Cosa fai ? »
« Raccoglio dei fiori per la nonna che è malata »
risponde Cappuccetto Rosso.
« Dove abita ? »
chiede il lupo.
« Dall'altra parte del bosco »
risponde Cappuccetto Rosso.

Il était une fois une petite fille qu'on appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour, sa mère lui dit :

« Va chez ta grand-mère et apporte-lui une galette et un petit pot de beurre. »

Le Petit Chaperon rouge prend son panier et part dans la forêt.

Le Petit Chaperon rouge rencontre le loup.

Le loup lui demande :

« Que fais-tu ? »

« Je cueille des fleurs pour ma grand-mère qui est malade »

répond le Petit Chaperon rouge.

« Où habite-t-elle ? »

demande le loup.

« De l'autre côté de la forêt »

répond le Petit Chaperon rouge.

Es war einmal ein kleines Mädchen, das Rotkäppchen genannt wurde.

Eines Tages spricht die Mutter zu ihm:

« Geh zu deiner Großmutter und bring ihr ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein. »

Rotkäppchen nimmt den Korb und geht durch den Wald.

Rotkäppchen begegnet dem Wolf.

Der Wolf fragt:

« Was tust du? »

« Ich pflücke Blumen für meine Großmutter, die krank ist »

antwortet Rotkäppchen.

« Wo wohnt sie? »

fragt der Wolf.

« Dort am Ende des Waldes »

antwortet Rotkäppchen.

« Oh ! Grand-mère ! Que tu as de grandes oreilles ! » dit le Petit Chaperon rouge.
 « C'est pour mieux t'entendre, mon enfant ! » dit le loup.
 « Et, que tu as de grands yeux ! »
 « C'est pour mieux te voir, mon enfant ! »
 « Oh ! Grand-mère ! Que tu as de grandes mains ! »
 « C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant ! »
 « Et... et... que tu as de grandes dents ! »
 « C'est pour mieux te manger, mon enfant ! »
 Et, en disant ces mots, ce méchant loup se jette sur le Petit Chaperon rouge et le mange.

À cet instant arrive le chasseur.
 Le chasseur tue le loup.
 Il délivre la grand-mère et le Petit Chaperon rouge.

Annexe 12



Cherche dans les textes les mots qui représentent ces personnages :

	français	allemand	finnois	italien
le Petit Chaperon rouge				
Mère				
Loup				
Grand-mère				
...				

IV. Glossaire :

Définitions des concepts clés du mémoire sur l'interculturalité

Culture

Le terme de culture peut se définir de différentes manières. Le mot culture est dérivé du mot latin « colere » qui signifie « cultiver » ou « habiter ». Cela implique que la culture renvoie à une activité humaine. D'un point de vue anthropologique, la culture peut se définir comme quelque chose qui va à l'encontre de la nature, c'est à dire créé par l'homme. Tous les hommes ont une culture, personne ne peut en être exclu. Cependant, ce sont les hommes qui créent la culture et non la culture qui caractérise les hommes. La culture se manifeste à travers les langues, l'habitat, les habits, la nourriture, la musique, etc. Certains pensent d'ailleurs que la culture est ce qui distingue l'homme de l'animal. D'un point de vue ethnologique, c'est l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des représentations, des traditions et des coutumes, propres à un groupe humain donné, à une civilisation. De plus, la culture est définie par les ethnologues comme un phénomène non figé, qui évolue et se modifie avec le temps ainsi qu'en fonction des groupes humains. Les cultures sont obligatoirement amenées à entrer en contact et à se modifier.

Ethnocentrisme

L'ethnocentrisme est un terme qui désigne la tendance à se centrer uniquement sur sa propre culture et à rejeter toute culture étrangère à la sienne. Ce concept entraîne en général une dévalorisation des autres cultures, parfois même une haine contre celles-ci. L'ethnocentrisme peut être rapproché parfois du terme « racisme ».

Interculturel

L'interculturel est un des courants prenant en compte la diversité culturelle. D'origine francophone, il est le courant intermédiaire entre le courant universaliste et le courant multiculturaliste. Selon Abdallah-Preteceille, ce mode de pensée tend à être centré sur l'individu, en opposition avec le multiculturalisme qui lui met l'accent sur le groupe d'appartenance. En effet, selon lui l'individu est un « sujet libre et responsable inscrit dans une communauté de semblables ». Il convient de souligner que cette approche privilégie les interactions entre individus même si leurs cultures sont différentes. De fait, le sujet est

conscient de l'existence d'autres cultures mais ne doit pas considérer ceci comme une barrière à la communication et à l'interaction avec des individus qui n'auraient pas la même culture que la sienne. Chaque individu est donc porteur d'une culture mais n'est pas néanmoins figée dans cette culture. Il peut emprunter des caractéristiques d'autres cultures que la sienne et ainsi l'enrichir, la faire évoluer. Cette approche met en évidence l'importance de l'altérité c'est-à-dire la reconnaissance de l'autre, etc. Les auteurs J. Kerzil et G. Vinsonneau affirment qu'une éducation interculturelle implique l'apprentissage de la « capacité à vivre ensemble » et des valeurs de la république.

Langue

Une langue est un ensemble de signes oraux et écrits qui permettent à un groupe donné de communiquer. C'est aussi une manière propre à un groupe de s'exprimer.

Langage

Le langage est une faculté humaine d'expression de la pensée par la parole ou l'écriture.

Multiculturalisme

Face à la diversité culturelle grandissante, nous avons assisté à la naissance du multiculturalisme. C'est un modèle de gestion de la diversité culturelle d'origine anglo-saxonne. Ce courant est né suite à une diversité culturelle grandissante dans le but d'y faire face au mieux. Il est actuellement en place aux Etats-Unis, au Canada, en Suède ainsi qu'en Australie. Ce modèle est basé sur le principe que plusieurs cultures peuvent cohabiter au sein d'une même société, d'un même pays ou d'un même territoire. « Il donne la possibilité à chaque individu d'appartenir à une communauté autre que celle de l'Etat-nation. » (Que sais-je- M. Abdallah-Pretceille). Cependant, il favorise la différenciation des communautés c'est-à-dire qu'il prône la création de lois spécifiques à chaque groupe. Ce système prône des valeurs contraires à la devise française, qui elle, est partisane d'égalité. De plus, le modèle multiculturel insiste sur la notion d'identité de groupe. En effet, le groupe est plus important que l'individu et l'identité de ce dernier est déterminée par son appartenance à tel ou tel groupe. (Que sais-je – M. Abdallah-Pretceille) Par ailleurs, le multiculturalisme se manifeste visuellement par une « spatialisation des différences ». Cela implique que chaque communauté vit dans un espace bien délimité qui lui est propre. Ce qui distingue d'ailleurs le

multiculturalisme de l'interculturel est la notion de « culture rendue publique ». En effet, le multiculturalisme rend visible les différentes cultures au sein de la sphère publique. Au contraire, l'interculturel a pour but d'enrichir les liens entre les individus en s'intéressant aux autres cultures sans pour autant mettre en avant les différences entre ces cultures.

Pluralisme culturel

Le pluralisme culturel est la reconnaissance d'une diversité des cultures, qu'elles coexistent au sein d'un même territoire ou non. C'est l'antithèse de l'universalisme puisque ce dernier vise l'unification des cultures et non sa diversification.

Plurilinguisme

Le plurilinguisme est le fait qu'un individu sache parler plusieurs langues. Le plurilinguisme est devenu un atout majeur pour évoluer dans la société dans laquelle on vit aujourd'hui. C'est pourquoi il est devenu un des objectifs des systèmes éducatifs actuels.

Universalisme

L'universalisme est un concept qui vise l'expansion d'une seule et même culture à tout le genre humain. C'est l'antithèse du multiculturalisme. L'universalisme est pour ceux qui y croient un idéal auquel ils se raccrochent. L'objectif de cet idéal est d'atteindre une cohabitation sans problème entre tous les êtres humains. L'universalisme est une notion qui part du principe que les êtres humains ont au départ des valeurs communes.